

SYNTACTICAL PECULIARITIES OF ENGLISH AND UKRAINIAN LEGAL TERMS

M. I. Sadovska

Kyiv, National Technical University of Ukraine

“Kyiv Polytechnic Institute”

maria.sadovska.kpi@gmail.com

The article deals with a syntactical variety of English and Ukrainian legal terms. Legal or juridical terms are investigated in the lights of specialization of their meaning and the narrow contextual difference in comparison with general vocabulary. There is a focus on such notions as “specialization”, “unification” and “codification” as inevitable basis of every terminological system. Besides, legal terms of Latin and Greek origins are viewed as a separate element of the international juridical terminological bank and, thus, are to a greater extent left not translated. Classification on the level of specialized meaning is presented. Thorough syntactical analysis of English and Ukrainian legal terms is done. The most frequent syntactical patterns of legal word combinations consisting of two-, three- and multi-elements are distinguished (both Ukrainian and English). On the basis of comparative analysis of the syntactical structure of legal terms and word combinations, the interdependence between the structure of a lexical unit and transformation applied is traced. The most widespread transformations applied for the translation of English legal terms are highlighted.

Keywords: legal term; terminology; syntax; syntactical types of word combinations.

Introduction. Linguistics as a science is tightly connected with all the branches of knowledge. It serves as a tool for more fundamental research of specific scientific directions including humanities. No wonder that over the last decade linguistics is developing its spectrum and, in combination with all other scientific directions, assists in creating such subdivisions as, for instance, legal and juridical linguistics. Indeed, there is a need to analyze an extensive language layer: legal terminology which regulates social relationships. Term acts as the basic part of any term system and becomes an object of the research of many Ukrainian and foreign scientists.

The **purpose** of the article to research the peculiarities of English legal terms and their representation in Ukrainian, track the links or split the difference in syntactical structure of terms and its influence on Ukrainian translation, highlight the most applicable transformations for translating English legal terms of different specialization level as well as suggest typical patterns for compound terms formation and their reproduction into Ukrainian.

When talking about legal terminology, we consider the language layer that serves the law, is connected with jurisprudence as a science and a profession.

The peculiarities of legal terminology comparing to others are defined through distinctness of word-building models, in the characteristic correlation between foreign and national elements, in specifics of its foundation and development. We relate names of objects, actions, phenomena, people that are connected with law and its functioning sphere to legal terminology.

Legal term (Latin “*terminus*” – border sign, end, ending, from “*terminus*” – Roman god of border) can be defined as a word or word combination that presents the notions of law, sphere of social life and has a definition on legal literature (fixed in legal acts, dictionaries, handbooks, encyclopedias, scientific works etc).

Shemshushenko’s juridical encyclopedia divides legal term into such subclasses:

1. Common (general) legal term (spread among all law branches). These are the terms such as *refugee, witness, employee, and accreditation*.

2. Field (disciplinary) term (functioning only in specific law branch, let us say criminal law), for instance, *components of crime, deterrent weapon, suit, nunciature, chaplain, charge-sheet*.

3. Interdisciplinary term (known in 2 or a few branches of law), *minutes* [2].

There are relatively little terms which have equivalents in modern general language. However, it should be mentioned that new complexities with the defining of general scientific, general technical, field/branch and field-specific terminology appear with the development of new branches of law.

The major function of the terminology is nominative. Terms name specific notions from various branches of human knowledge. This function is represented in scientific, journalistic, professional and formal styles. At the same time, terms can be used beyond those styles and they are frequently used in modern discourse, belles-lettres in which terms acquire additional meanings as well as more expressive or emotional connotation, and thus, can lose their fixed dictionary meaning and translation, so-called codification. Author's ideas are fulfilled in such a way.

In belles-lettres style, terms can lose their stylistic closeness common to business language and the usage of the term as figures of speech and artistic images generates their partial or full semantic determinologization.

Nevertheless, the process could be reverse. Within the conditions when new phenomena and processes appear, some general words may acquire extra meaning, more narrow and specific. This process is called 'meaning specialization' which is of high interest for translators since they are to search for equivalents in a native language, create a new term and finally unify it according to existing rules. One more aspect of the situation is that the same word may be related to different functional systems, i.e. branches. A term can be formed on the basis of a native language or be borrowed from a neutral term bank (for instance, international Greek and Latin terminological systems): *bona fide judgement*, *factum probans*, *pendent lite receivership*.

Another option is to accept the term from a foreign language and morphologically adapt it the native language. For specialists the notion of a term equals the notion of the concept, so the term should reflect the characteristics of the object denoted, be precise.

Morphological structure of a term is a key, since every term has its own history and appeared in the language in a certain historical period under specific social, economic and political conditions [3, pp. 50]. Furthermore, we may even meet terms that are reproduced by a descriptive method, since the concepts that those terms represent are simply absent in the language of translation. Those words are also called 'realias'.

With the development of law, legal actions and procedures, legal terms are becoming more and more sophisticated. Legal terms could be morphologically classified into three types:

1. simple, consisting of one word;
2. compound, consisting of two words and written as a single word or hyphenated;
3. word-combinations, consisting of several elements written separately [1].

Taking into consideration the fact that the vast majority of legal terminology consists of word-combinations, these terms are the most challenging for legal documents translators.

The most important feature of terminological word-combination is its reproduction in professional sphere of usage for denoting concrete special notion. The combination will only be stable within a certain system, otherwise, it will not be perceived as a cohesive language unit. Thus, a stable, standardly reproduced structural unit of complex (segmented) professional notion stays beyond every word-combination. Terminology is a framework for the term that provides it with exactness and unambiguity [4, pp.5]. The peculiarities of the syntactical structure of terminological word combinations are concerned with the fact that their elements can be considered as open (since the elements hold their primary meaning) and, at the same time, closed (because they lose their terminological meaning while entering connections with other elements).

Legal terminology is rich on terms created by the syntactical method. Typically, three syntactical types are highlighted:

1. two-component terms;
2. three-component terms;
3. multicomponent (polycomponent) terms.

The following syntactical types are the most widely spread within Ukrainian legal terminology:

Two-component terms

№	Syntactical Structure	Ukrainian legal term	English equivalents
1	Adjective + Noun in singular (nominal case)	- юридична практика - авторське право - досудове слідство - виправні роботи	- legal practice - copyright law - prejudicial inquiry - correctional labour
2	Adjective + Noun in plural (nominal case)	- кримінальні діяння - речові докази - протиправні дії - умисні дії - загальні суди - тяжкі злочини - слідчі дії	- criminal activity - material evidence - unlawful acts - deliberate acts - general court - enormous offences - investigating action
3	Noun in singular + Noun in genitive case	- місце подій - вчинення злочину - суб'єкти правовідносин - вирок суду - позбавлення волі - касація вироку - санкція прокурора - сліди злочину	- venue - commitment of crime - legal entity - court verdict - custody - reversal of a judgement - sanction of procurator - trace of crime
4	Noun + Noun-Preposition construction	- передача під нагляд - пенсія по старості - доведення до самогубства	- probation - superannuation allowance - incitement to suicide

Comparing Ukrainian legal terms and their English equivalents we can observe the preservation of syntactical structure with some minor transformation (singular versus plural forms or addition of a word etc.) That could be explained by the tendency of languages to acquire international terms and similarity of plentiful root forms.

Three-component terms

№	Syntactical Structure	Ukrainian legal term	English equivalents
1	Adjective + Adjective + Noun	- загальнодержавне адвокатське об'єднання - невольові юридичні факти - загальний трудовий стаж - тяжке тілесне ушкодження	- nationwide union of lawyers - involuntary juridical facts - general labour experience - serious bodily injury
2	Noun in nominal case + Adjective + Noun in genitive case	- право промислової власності - одержання незаконних повноважень	- industrial property rights - abuse of privilege
3	Adjective + Noun in nominal case + Noun in genitive case	- спільна власність подружжя - зворотня чинність закону - законна чинність вироку	- joint property - retroactive law - legal force of judgement
4	Noun in nominal case + Noun in genitive case + Noun in genitive case	- огляд місця подій - оскарження рішення суду - відстрочка виконання вироку	- view of place of occurrence under investigation - appeal of court judgement - postponement of execution of judgment
5	Noun in nominal case + Noun in accusative case + Noun in genitive case	- право на відшкодування витрат - право на волю слова - пенсія за вислугу років	- cost entitlement - freedom of speech - pension for years of service
6	Adverb + Adjective + Noun in nominal case	- особливо небезпечний рецидивіст - особливо небезпечний злочин	- special dangerous recidivist - especially dangerous crime

Analyzing more complex syntactical structure, it is obvious that English variants of the same notions are represented in more compressed form. There may be several reasons for it: more extensive English word bank in comparison to Ukrainian, creation and transfer new concept/notions to other culture, and, as a result, language, belonging of language to difference families.

Multicomponent terms

№	Syntactical Structure	Ukrainian legal term	English equivalents
1	Predicative syntactical models	- злочин, скоєний через необережність - злочин, скоєний умисне - умисне вбивство, вчинене в стані сильного щиросердечного хвилювання.	- crime of negligence - intentional homicide - intentional homicide committed in state of strong mental agitation

Surely, by analysing types of compound legal terms and word-combinations, it is necessary to account the relation of Ukrainian and English to different language families (synthetic and analytical correspondingly). This fact undoubtedly influences their syntactical functions. So, if in the Ukrainian language morphology is well-developed and grammatical meaning is combined with lexical with a help of flexion, affixes and cases, in English (analytical) the main accent is on word order in constructions, usage of multiple prepositions, particles, articles that carry grammatical and even sometimes lexical meaning.

The following syntactical types are the most spread in English legal terminology:

Two-component syntactical types:

1. **adjective + noun in singular**, for instance: *civil action* – цивільний позов, *capital punishment* – смертна кара, *conditional discharge* - умовне звільнення
2. **adjective + noun in plural**, for instance: *criminal actions* – кримінальні діяння, *unlawful acts* – протиправні дії, *law bodies* – правоохоронні органи.
3. **noun + noun**, for instance: *reversal of a judgement* – касація вироку, *crime scene* – місце події, *adult charge* – звинувачення повнолітнього.
4. **noun + preposition + noun**, for instance: *murder for hire* - вбивство на замовлення (калькування), *misprision of crime* - недонесення про злочин, *benefit of clergy*, *canons of inheritance*, *notice of witnesses*, *charge of crime*.
5. **participle I + noun (in singular/plural)**, for instance: *binding sanction* – санкція, що має обов'язкову силу, *breaching party* – сторона, що порушує (угоду тощо), *closing speech* – заключне слово, *countervailing testimony* – свідчення на спростування (чогось).
6. **participle II + noun (in singular/plural)**, for instance: *abated credit* – анульований кредит, *abused discretion* – зловживання дискреційним правом, *adjudicated liability* – відповідальність за рішенням суду, *bailed defendant* – обвинувачений, звільнений під заставу.
7. **preposition + noun**, for instance: *by attorney* – за дорученням, через повіреного, *beyond the law* – поза законом, *beyond retrieve* – безповоротно, неоправно.
8. **adverb + adjective**, for instance: *dangerously violent* – який загрожує небезпечним насильством.
9. **participle II + preposition + noun**, for instance: *banned by legislation* - заборонений законодавством, *believed on oath* – скріплений присягою і тому надійний [1, pp. 345].

Three-component syntactical types:

1. **adjective + adjective + noun**, for instance: *federally appellate court* – федеральний апеляційний суд, *merchant marine code* – торговельно-морський кодекс.
2. **noun + noun + noun**, for instance: *delinquency prevention* – запобігання злочинності громадськими засобами, *commodity exchange act* – закон про товарні біржі.

3. **adverb + participle II + noun**, for instance: *badly decomposed body* – *труп, що сильно розклався*, *effectively committed act* – *фактично вчинене діяння*.
4. **noun + participle II + noun**, for instance: *blows causing injuries* – *побої із заподіянням тілесних ушкоджень*.
5. **verb + adjective + noun**, for instance: *to betray state interests* – *зраджувати державним інтересам*, *circumvent legal limitations* – *обходити правові обмеження* [2, pp. 568].

Multicomponent syntactical types can include four, five, six and even more elements, for example:

1. **verb + noun + preposition + noun + preposition + noun**, for instance: *qualify a witness by the obligation of an oath* – *надавати статус свідка шляхом приведення до присяги*;
2. **noun + preposition + participle I+ adjective + noun**, for instance: *regulations on handling secret documents* – *правила поводження із секретними документами*.
3. **noun + preposition + noun + preposition + adjective + noun**, for instance: *safeguards for the defense in criminal procedure, status of limitation in criminal cases* – *давність (строк давності) кримінального переслідування*.
4. **verb + noun + preposition + adjective + noun**, for instance: *seek a relief in an appellate court* – *домогатися пом'якшення вироку в апеляційному суді*.
5. **adjective + noun + preposition + verb + noun**, for instance: *sole authority to ratify treaties* – *виключне право ратифікації міжнародних угод*.
6. **adverb + adjective + adjective + noun**, for instance: *specially dangerous habitual criminal* – *особливо небезпечний рецидивіст*.
7. **noun + preposition + adjective + noun + noun**, наприклад: *survivor of a genuine suicide part* – *особа, яка залишається живою після укладання і виконання угоди про спільне самогубство*.
8. **noun + verb + adjective + noun**, for instance: *failure to perform a legal duty* – *невиконання правового обов'язку*.
9. **participle II+ noun + noun + noun**, for instance: *computerized fingerprint search system* – *комп'ютеризований архів відбитків пальців*.
10. **adjective + noun + preposition + adjective + noun**, for instance: *department for struggle against economic crimes* – *управління з боротьби проти економічних злочинів*.
11. **noun + preposition + adjective + noun + conjunction + noun**, for instance: *curtailment of democratic rights and freedoms* – *урізання демократичних прав і свобод*.
12. **noun + preposition + adjective + adjective + noun**, for instance: *extritoriality of foreign diplomatic missions* – *екстериторіальність іноземних дипломатичних представництв*.
13. **adverb + participle II+ noun + preposition + noun**, for instance: *generally accepted principles of law* – *загальновизнані принципи права*.
14. **adjective + noun + preposition + participle I+ participle II+ noun**, for instance: *district administration for combating organized crime* – *районне управління боротьби з організованою злочинністю* [2, pp. 453].

The more complicated syntactical construction is, the more concepts it realizes. Analyzing the above exposed examples, we may conclude that syntactical structure of English and Ukrainian terms do not always coincide. It should be stressed that while translating legal texts in English/Ukrainian, we have to check if the specific term is fixed in codified terminology list and, therefore, if it has a definition and a language equivalent.

Juridical interpretation of laws, subordinate acts, instructions, agreement always aspired to unambiguity – one of the basic requirements to terms. There are a lot of footnotes and definitions in a certain part of constitution, codes of law and articles. However, some variations are possible if

considering different types of agreements. The bright example is the formulation of the same notions and concept though different perceptions and sources (etymology): acts of God/ circumstances of insuperable force/ force majeure – обставини непереборної сили/форс-мажорні обставини. At the same time, the phenomenon of synonymization of legal terminology is typical for other languages as well.

Conclusions. Legal terminology is a new specialized direction of terminological bank of the Ukrainian language. It synthesizes modern methodological approaches and tools of linguistic and law sciences and elaborates general theoretical questions of term, terminology, terminological systems, defines its conceptual framework.

On analysing English and Ukrainian legal terms, we can make a conclusion that representation of a foreign term into Ukrainian mostly depends on a whole range of factors. First of all, this dependency appears and intensifies with the higher specialization level of a translated lexical unit. The role of a translator is to find a fixed equivalent in a dictionary so that to reach the perfect correlation. General legal terms are preferably used in all branches of law and denote general concepts. The translation of this category of words is unified; transcoding (transliteration or transcription, or both) is typically used to transfer the concept. At the same time, the syntactical structure is a key in translation when we are analysing multi-component legal terms. This fact is explained by the lack of those lexical elements in a unified system of legal terminology. The procedure of translation of the new elements is the following: analysis of existing word combinations, comparison of syntactical types, word-to-word translation (calquing) paying attention to source language syntax. Descriptive translation, calquing, word addition, modulation and transposition of words are translator's transformations used in legal text translation.

REFERENCES

1. Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с. – (3-є видання, виправлене і доповнене).
2. Шемчушенко Ю. С. Юридична енциклопедія: В 6 т. / Редкол.: Ю.С. Шемшученко (відп. ред.) та ін. / Ю. С. Шемчушенко. – Київ: Укр. енцикл.", 2003. – 736 с.
3. Карабан В. І. Англо-український юридичний словник : Понад 75 тисяч слів та словосполучень юридичної підмови та близько 160 тисяч укр. перекладних відповідників / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 1085 с.
4. Вербенец М. Б. Юридична термінологія української мови: історія становлення і функціонування : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук : спец. Спеціальність 1 "українська мова" / Вербенец М. Б. – Київ, 2004. – 20 с.

REFERENCES

1. Chernovaty, L., & Karaban, V. (2006). *Pereklad angломovnoi gromadsko-politichnoi literatury. Systema derzhavnogo upravlinya SSHA* [Translation of English public and political literature. The system of Public Administration of the USA.]. Vinnytsya, Ukraine: Nova knyga.
2. Shemshuchenko, Ju. S. (Ed.) (2004). *Jurydychna encyklopedija: v 6 t.* [Juridical encyclopedia]. Kyiv, Ukraine.
3. Karaban, V. (2004). *Anghlo-ukrajinsjkyj jurydychnyj slovnyk : Ponad 75 tysjach sliv ta slovospoluchenj jurydychnoji pidmovy ta blyzko 160 tysjach ukr. perekladnykh vidpovidnykiv* / [English-Ukrainian juridical dictionary]. Vinnytsja, Ukraine: Nova knyga.
4. Verbenec, M. (2004). *Jurydychna terminologhija ukrajinsjkoji movy: istorija stanovlennja i funkcionuvannja*: avtoref. dys. na zdobuttja nauk. stupenja kand. filol. nauk [Legal terminology of the Ukrainian language: history of establishment and functioning]. Kyiv, Ukraine.

М. И. Садовская. Синтаксические особенности англоязычных и украинских юридических терминов.

В статье исследуются особенности воспроизведения англоязычных юридических терминов на украинский язык. Юридический термин рассматривается сквозь призму специализации его значения и его контекстуального отличия от обще используемого слова. Обращается внимание на важность таких понятий как «специализация», «унификация» и «кодификация» юридической терминологии при переводе английских терминов на украинский язык. Отмечается наличие непередаваемых греческих и латинских терминологических лексем как неотъемлемого элемента международного юридического терминологического банка. Осуществляется детальный синтаксический анализ англоязычных терминов и их украинских эквивалентов, схематически выделяются наиболее распространенные синтаксические типы среди двухкомпонентных, трехкомпонентных и поликомпонентных юридические словосочетаний (как украинских так и английских). На основе сравнительного

анализа синтаксической структуры терминов-слов и терминов-словосочетаний прослеживается зависимость их структуры с примененной переводческой трансформацией. Выделяются наиболее распространенные трансформации, применяемые при переводе англоязычных юридических терминов с разных отраслей юриспруденции и права.

Ключевые слова: юридический термин; терминология, синтаксис; синтаксические типы словосочетаний.

М. І. Садовська. Синтаксичні особливості англomовних та українських юридичних термінів.

У статті досліджуються особливості відтворення англomовних юридичних термінів українською мовою. Юридичний термін розглядається через призму спеціалізації його значення та його контекстуальної відмінності від загальноживаного слова. Зауважується важливість таких понять як «спеціалізація», «уніфікація» та «кодифікація» юридичної термінології при перекладі українською мовою. Описуються ключові вимоги до лексичних термінологічних одиниць та їхні функції. Звертається увага на стилістичну залежність термінів та відповідно зміну лексичного значення чи навіть конотації, а також, етимологію та її вплив на відтворення термінів. Відзначається присутність неперекладних грецьких та латинських термінологічних лексем як невід'ємного елемента міжнародного юридичного термінологічного банку. Представляється класифікація термінів за ступенем спеціалізації значення. Здійснюється детальний синтаксичний аналіз англomовних та українських термінів; виокремлюються найпоширеніші синтаксичні типи серед двокомпонентних, трикомпонентних та полікомпонентних юридичних словосполучень (як українських так і англійських). На основі порівняльного аналізу синтаксичної будови складних термінів та термінів словосполучень прослідковується залежність будови лексеми із застосованою для її відтворенням перекладацькою трансформацією. Виділяються найпоширеніші перекладацькі трансформації при передачі англomовних юридичних термінів з різних галузей юриспруденції та права.

Ключові слова: юридичний термін; терминологія; синтаксис; синтаксичні типи словосполучень.